Corpus Based Approaches To Contrastive Linguistics And Translation Studies Author Professor Sylviane Granger Published On December 2008 | 94a8129b1d834ba5b25d715f14d2d93f

Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2014

This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. Apart from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.

Topics in Language Resources for Translation and Localisation

The present volume contains selected proceedings from the fifth edition of the Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) international conference held at the University of Louvain in September 2018. It brings together thirteen chapters that all make use of electronic comparable and/or parallel corpora to inform contrastive linguistics, translation theory, translation pedagogy, translation quality assessment and multilingual terminology. The volume is structured in five thematic sections, devoted to learner-focused descriptive translation studies, corpus use in translator training, studies of translated and edited language, contrastive linguistics, and terminology. Together, the contributions in the volume reflect recent developments in corpus-based cross-linguistic studies, such as the compilation and analysis of learner translation corpora to identify the typical features of learner translated language and inform translator training, the comparative analysis of translation and other forms of mediated communication, such as editing, the compilation of new multilingual corpora and the analysis of under-researched linguistic phenomena, such as punctuation. The volume also testifies to the growing cross-fertilization between contrastive linguistics and translation studies, both in terms of methodology (e.g. the combined use of different types of corpora and the exploration of corpus-driven methods) and theory (e.g. the role played by source language influence and cross-linguistic contrasts in translation).

Corpus Studies in Contrastive Linguistics

The practice of comparing languages has a long tradition characterized by a cyclic pattern of interest. Its meeting with corpus linguistics in the 1990s has led to a new sub-discipline of corpus-based contrastive studies. The present volume tackles two main challenges that had not yet been fully addressed in the literature, namely an empirical assessment of the nature of the data commonly used in cross-linguistic studies (e.g. translation data versus comparable data), and the development of advanced methods and statistical techniques suitably adapted to contrastive research settings. The papers collected in this volume endeavour to find out what (new) types of data are most useful for what kind of contrastive questions, and which advanced statistical techniques are most suited to deal with the multidimensionality of contrastive research questions. Answers to these questions are provided through the contrastive analysis of various language pairs or groups, and a wide variety of phenomena situated at almost all linguistic levels. In sum, this book provides an update on new methodological and theoretical insights in empirical contrastive linguistics and will stimulate further research within this field.

Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies

This book constitutes the refereed proceedings of the International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology, Europhras 2017, held in London, UK, in November 2017. The 31 full papers presented were carefully reviewed and selected from numerous submissions and are...
Corpus-Based Approaches to English Language Teaching This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies and the role of intuition and the status of Corpus Linguistics. In the specific questions, they provide a thorough discussion of materials and methods in corpus research as well as theoretical and applied perspectives on the use of corpora in language studies. Whether experts or novices, the volume should be of interest to all those who want to learn about corpus linguistics and carry out research in this fascinating and growing area.

Lexis in Contrast The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Lass aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

Using Corpora in Contrastive and Translation Studies This edited volume gathers corpus-based studies on topics including English grammar and discourses on media and health, mainly from a systemic functional linguistics (SFL) perspective, in order to reveal the potential of SFL, which has been emphasized by Halliday. Various other perspectives, such as philosophy, statistics, genre studies, etc. are also included to promote SFL’s potential interaction with other theories. Though they employ a diverse range of theoretical perspectives, all the chapters focus on exploring language in use with the corpus method. The studies collected here are all original, unpublished research articles that address significant questions, deepen readers’ understanding of SFL, and promote its potential interaction with other theories. In addition, they demonstrate the great potential that SFL holds for solving language-related questions in a variety of discourses.

The Routledge Handbook of Corpus Linguistics The book addresses different areas of corpus-based translation studies, including corpus-based study of translation features, translator’s style, norms of translation, translation practice, translator training and interpreting. It begins by tracing the development of corpus-based translation studies and introducing the compilation of different types of corpora for translation research. The use of corpora in different research areas is then discussed in detail, and the implications and limitations of corpus-based translation studies are addressed. Featuring the use of figures, tables, illustrations and case studies, as well as discussion of methodological issues, the book offers a practical guide to corpus-based translation. It will be of interest to postgraduate students and professionals who are interested in translation studies, interpreting studies or computer-aided translation.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts Through electronic corpora we can observe patterns which we were unaware of before or only vaguely glimpsed. The availability of multilingual corpora has led to a renewal of contrastive studies. We gain new insight into similarities and differences between languages, at the same time as the characteristics of each language are brought into relief. The present book focuses on the work in building and using the English-Norwegian Parallel Corpus and the Oslo Multilingual Corpus. Case studies are reported on lexis, grammar, and discourse. A concluding chapter sums up problems and prospects of corpus-based contrastive studies, including applications in lexicography, translator training, and foreign-language teaching. Though the main focus is on English and Norwegian, the approach should be of interest more generally for corpus-based contrastive research and for language studies in general. Seeing through corpora we can see through language.

Corpus-Based Approaches to English Language Teaching This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.
Corpus-based Translation Studies Situated at the interface between corpus linguistics and Systemic Functional Linguistics, this volume focuses on conjunctive markers expressing contrast in English and French. The frequency and placement patterns of the markers are analysed using large corpora of texts from two written registers: newspaper editorials and research articles. The corpus study revisits the long-standing but largely unsubstantiated claim that French requires more explicit markers of cohesive conjunction than English and shows that the opposite is in fact the case. Novel insights into the placement preferences of English and French conjunctive markers are provided by a new approach to theme and rhyme that attaches more importance to the rhyme than previous studies. The study demonstrates the significant benefits of a combined corpus and Systemic Functional Linguistics approach to the cross-linguistic analysis of cohesion.

Style in Translation: A Corpus-Based Perspective The present volume, Current Approaches to Discourse and Translation Studies, presents innovative theoretical models and applications of the two disciplines in intercultural contexts. The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics offers a platform to scholars who carry out rigorous and interdisciplinary research on language in real use. Corpus linguistics and Pragmatics have traditionally represented two paths of scientific research, parallel but often mutually exclusive and excluding. Corpus Linguistics can offer a meticulous methodology based on mathematics and statistics while Pragmatics strives to interpret intended meaning in real language. This series will give readers insight into how pragmatics can be used to explain real corpus data, and how corpora can illustrate pragmatic intuitions.

Conjunctive Markers of Contrast in English and French Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies presents readers with up-to-date research in corpus-based contrastive linguistics and translation studies, showing the high degree of complementarity between the two fields in terms of research methodology, interests and objectives. Offering theoretical, descriptive and applied perspectives, the articles show how translation and contrastive approaches to grammar, lexis and discourse can be harmoniously combined through the use of monolingual, bilingual and multilingual corpora and how contrastive information needs to inform translation research and vice versa. The notion of contrastive linguistics adopted here is broad; thus, alongside comparisons of Malay/English idioms and the French imparfait and its English equivalents, there are articles comparing different varieties of French, and sign language with spoken language. This collection should be of interest to researchers in corpus linguistics, contrastive linguistics and translation studies. In addition, the section on corpus-based teaching applications will be of great value to teachers of translation and contrastive linguistics.

Corpus Linguistics and the Description of English This book will be of particular interest to anyone interested in the application of corpus linguistic techniques to language study and instruction. This volume includes selected papers from the Fourth North American Symposium, held in Indianapolis and hosted by the Indiana Center for Intercultural Communication at Indiana University Purdue University in Indianapolis (IUPUI) in November, 2002. These papers – from authors representing eight countries including the U.S., Belgium, China, France, Germany, Ireland, the Netherlands, and Spain – provide a wide range of views of and approaches to corpus linguistic. Topics range from theory and analysis to classroom application, and include the study of oral discourse as well as the study of written discourse, including internet-based discourse. Consequently, this volume is divided into two sections. The first section focuses on the use of corpus linguistics in the analysis of spoken and written discourse; the second section focuses on the direct pedagogical application of corpus linguistics, reflecting the applied foundation of this branch of linguistics.

A Corpus Based Contrastive Approach for the Analysis of Tense and Aspect in Translation from English Into Mandarin Chinese Language Resources (LRs) are sets of language data and descriptions in machine readable form, such as written and spoken language corpora, terminological databases, computational lexica and dictionaries, and linguistic software tools. Over the past few decades, mainly within research environments, LRs have been specifically used to create, optimise or evaluate natural language processing (NLP) and human language technologies (HLT) applications, including translation-related technologies. Gradually the infrastructures and exploitation tools of LRs are being perceived as core resources in the language services industries and in localisation production settings. However, some efforts ought yet to be made to raise further awareness about LRs in general, and LRs for translation and localisation in particular to a wider audience in all corners of the world. Topics in Language Resources for Translation and Localisation sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and underscores the usefulness that LRs can potentially have in the process of creating, adapting, managing, standardising and leveraging content for more than one language and culture from various perspectives.

Complex Emotions and Grammatical Mismatches The main concern in this book is to reveal the existence of shortcomings in the representation of meaning in the equivalents, and to disclose the contributions made in Contrastive Lexicology, Bilingual Lexicography, Translation Theory, Corpus Linguistics and Contrastive Linguistics, in an attempt to come up with a more suitable framework, based on bilingual lexicology and corpus-based approaches, for the analysis of equivalence in English-Arabic by means of computerized corpora, especially by what is known as comparable corpora.
Semantic differences in translation. The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics addresses the interface between the two disciplines and offers a platform to scholars who combine both methodologies to present rigorous and interdisciplinary findings about language in real use. Corpus linguistics and Pragmatics have traditionally represented two paths of scientific thought, parallel but often mutually exclusive and excluding. Corpus Linguistics can offer a meticulous methodology based on mathematics and statistics, while Pragmatics is characterized by its effort in the interpretation of intended meaning in real language. This series will give readers insight into how pragmatics can be used to explain real corpus data and also, how corpora can illustrate pragmatic intuitions. The present volume, Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2014: New Empirical and Theoretical Paradigms in Corpus Pragmatics, proposes innovative research models in the liaison between pragmatics and corpus linguistics to explain language in current cultural and social contexts.

Corpus-based Approaches to Grammar, Media and Health Discourses. Rapid advances in computing have enabled the integration of corpora into language teaching and learning, yet in China corpus methods have not yet been widely adopted. Corpus Linguistics in Chinese Contexts aims to advance the state of the art in the use of corpora in applied linguistics and contribute to the expertise in corpus use in China.

Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics provides a timely overview of a dynamic and rapidly growing area with a widely applied methodology. Through the electronic analysis of large bodies of text, corpus linguistics demonstrates and supports linguistic statements and assumptions. In recent years it has seen an ever-widening application in a variety of fields: computational linguistics, discourse analysis, forensic linguistics, pragmatics and translation studies. Bringing together experts in the key areas of development and change, the handbook is structured around six themes which take the reader through building and designing a corpus to using a corpus to study literature and translation. A comprehensive introduction covers the historical development of the field and its growing influence and application in other areas. Structured around five headings for ease of reference, each contribution includes further reading sections with three to five key texts highlighted and annotated to facilitate further exploration of the topics. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics is the ideal resource for advanced undergraduates and postgraduates.

Usage-Based Approaches to Language Acquisition and Language Teaching. Contrastive Linguistics, like other linguistic disciplines, is becoming more and more data-oriented, relying increasingly on the statistical analysis of corpus data to reveal and investigate the similarities and dissimilarities between languages. The volume Corpus Studies in Contrastive Linguistics illustrates this current trend with a representative sample of contrastive linguistic case studies. These cover a range of linguistic phenomena (syntax, modality and discourse) and pursue different types of research questions (grammaticalization, pragmatic function, stylistic function, typological profile). Accordingly, they use different types of corpora: contemporary and historical texts, written and spoken discourse, and various text types, such as academic discourse and political discourse. Five different languages are represented (English, French, Dutch, Spanish and Lithuanian) with English as a language of comparison in each contribution. The studies all show that quantitative analyses are not at odds with insightful qualitative interpretations or functional approaches to language, but rather complement each other. This volume was orginally published as a special issue of International Journal of Corpus Linguistics 15:2 (2010).

Applied Corpus Linguistics. This book is concerned with cross-linguistic contrast of major grammatical categories in English and Chinese, two most important yet genetically different world languages. This genetic difference has resulted in many subsidiary differences that are, among other things, related to grammar. Compared with typologically related languages, cross-linguistic contrast of English and Chinese is more challenging yet promising. The main theme of this book lies in its focus on cross-linguistic contrast of aspect-related grammatical categories, or, grammatical categories that contribute to aspectual meaning – both situation aspect at the semantic level and viewpoint aspect at the grammatical level – in English and Chinese. The unique strength of this volume lies in that it is first corpus-based book contrasting English and Chinese. Given that the state of the art in language studies is to use corpora, the significance of the marriage between contrastive studies and the corpus methodology in this book is not to be underestimated.
Introducing Corpus-based Translation Studies The eleven contributions to this volume, written by expert corpus linguists, tackle corpora from a wide range of perspectives and aim to shed light on the numerous linguistic and pedagogical uses to which corpora can be put. They present cutting-edge research in the authors’ respective domain of expertise and suggest directions for future research. The main focus of the book is on learner corpora, but it also includes reflections on the role of other types of corpora, such as native corpora, expert users corpora, parallel corpora or corpora of New Englishes. For readers who are already familiar with corpora, this volume offers an informed account of the key role that corpus data play in applied linguistics today. As for readers who are new to corpus linguistics, the overview of approaches, methods and domains of applications presented will undoubtedly help them develop their own taste for corpora. This volume has been edited in honour of Sylviane Granger, who has been one of the pioneers of learner corpus research.

Contacts and Contrasts in Educational Contexts and Translation This brief monograph examines and evaluates the main ideas, techniques, findings, and pedagogical applications of Corpus-based Translation Studies. Particular attention is given to trends characterizing the expansion of the field. The book is intended for translator trainees, teachers of translation, professional translators, researchers, and scholars in translation studies. Laviosa has written extensively on issues related to translation studies. There is no index. Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR

Advances in Corpus-Based Contrastive Linguistics This volume covers descriptions and interpretations of social and cognitive phenomena and processes which emerge at the interface of languages and cultures in educational and translation contexts. It contains eleven papers, divided into two parts, which focus respectively on the issues of language and culture acquisition and a variety of translation practices (general language, literature, music translation) from socio-cultural and cognitive perspectives.

A Practical Handbook of Corpus Linguistics This volume takes stock of current research in contrastive lexical studies. It reflects the growing interest in corpus-based approaches to the study of lexis, in particular the use of multilingual corpora, shared by researchers working in widely differing fields - contrastive linguistics, lexicology, lexicography, terminology, computational linguistics and machine translation. The articles in the volume, which cover a wide diversity of languages, are divided into four main sections: the exploration of cross-linguistic equivalence, contrastive lexical semantics, corpus-based multilingual lexicography, and translation and parallel concordancing. The volume also contains a lengthy introduction to recent trends in contrastive lexical studies written by the editors of the volume, Bengt Altenberg and Sylviane Granger.

Using Corpora in Contrastive and Translation Studies This book takes a corpus-based approach, which integrates translation studies and contrastive analysis, to the study of translational language. It presents the world’s first balanced corpus of translational Chinese, which, in combination with a comparable native Chinese corpus, provides a reliable empirical basis for a comprehensive account of the macro-statistic, lexical, and grammatical features of translational Chinese in English-to-Chinese translation – a significant contribution to Descriptive Translation Studies. The research findings based on these two distinctly different languages have important implications for universal translation research on the European tradition.

New Approaches to Contrastive Linguistics The corpus-based approach has developed into a well established paradigm in translation studies and has been recognised as a principal reason for the revival of contrastive linguistics since the 1990s, while corpus-based contrastive and translation studies have in turn significantly expanded the scope of corpus linguistics. This book features a selection of twenty-three papers from the 2008 meeting of Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS), an international conference series launched to provide an international forum for the exploration of theoretical and practical issues pertaining to the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. The papers in this collection represent the latest developments in corpus-based translation studies, corpus-based contrastive studies, parallel corpus development and bilingual lexicography. They are useful resources for researchers as well as postgraduates and their supervisors in translation studies, comparative and contrastive linguistics, corpus linguistics, and computational linguistics.

Seeing Through Multilingual Corpora Contrastive studies have experienced a dramatic revival in the last decades. By combining the methodological advantages of computer corpus linguistics and the possibility of contrasting texts in two or more languages, the structure and use of languages can be explored with greater accuracy, detail and empirical strength than before. The approach has also proved to have fruitful practical applications in a number of areas such as language teaching, lexicography, translation studies and computer-aided translation. This volume contains twelve studies comparing linguistic phenomena in English and seven other languages. The topics range from comparisons of specific lexical categories and word combinations to syntactic constructions and discourse phenomena such as cohesion and thematic structure. The studies highlight similarities and differences in the use, semantics and functions of the compared items, as well as the emergence of new meanings and language change. The emphasis varies from purely linguistic studies to those focusing on practical applications.
Perspectives on Corpus Linguistics A lively hands-on introduction to the use of electronic corpora in the description and analysis of English, this book provides an ideal introduction for university students of English at the intermediate level. Students planning papers, dissertations or theses will find the book a particularly valuable guide. After introducing corpora and the rationale and basic methodology of corpus linguistics, the author presents a number of case studies providing new insights into vocabulary, collocations, phraseology, metaphor and metonymy, syntactic structures, male and female language, and language change. In a final chapter it is shown how these can be used as a source for linguistic investigations. Each chapter has study questions, exercises and suggestions for further reading. Students will benefit from the book’s clear language and structure.

Well-defined terminology Step-by-step instructions Generous, up-to-date exemplification from different varieties of English around the world Accompanying web-pagewith exercises and updated information about freely accessible corpora.

A Taste for Corpora Nominated for the Best contribution to Slavic Linguistics/AATSEEL book award 2011 The concept of complex emotions is obviously polysemous. On the one hand, we can interpret it as a non-basic, non-prototypical, or culture-specific notion, on the other - and this is the interpretation we propose in this work - a complex emotion concept can be looked upon as a concept whose complexity emerges in interaction, due to the complex nature of its object. Our interpretation is thus construction-based, one in which meaning is not to be found exclusively in the lexical semantics of the term, but also in the, clearly meaning-laden, grammatical construction, e.g. a complement clause, expressing the object or cause of the emotion. The construal of a scene mapped on the form of a complex sentence involves the emotion that is unambiguously complex and not necessarily universal or prototypical. We argue that cross-linguistic grammatical mismatches are visible in the conceptual and categorizational distinctions between the conceptualization of emotion in different languages and cultures. They also signal differences in what individual speakers consider salient in a portrayed scene. We offer a contrastive corpus-based study of Polish and English emotion concepts and the linguistic patterns they enter. Our theoretical approach combines lexical semantics and cognitive linguistics and proposes a cognitive corpus linguistics methodology. It is a cognitive linguistic endeavor in which we analyze grammatical category mismatches and provide detailed semantic analyses of different complement choices of emotion predicates. We also discuss insights into Polish and English cultural values gleaned from the different underlying categorizations of emotions. Combining theoretical analyses with pedagogical theory and classroom applications, this book breaks new ground and will reach audiences of linguists, teachers and students of Polish, teachers and students of English, translators, and other language researchers and practitioners.

Computational and Corpus-Based Phraseology This book is organized in three sections. The three articles in Section one introduce the disciplines of Contrastive Linguistics (CL) and Translation Studies (TS), tracing their evolution in recent history and outlining the role played by the computer corpus in revitalising and redirecting research in each discipline. The six articles in Section two are a series of case studies, showing the range of variables that have to be taken into consideration in CL and TS. The four articles in Section three all deal with practical issues of corpus exploitation, both the software tools that can be used to support analysis and the ways in which multilingual and monolingual corpora can be used to improve teaching and translation materials.

Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights This title explores the theoretical and practical issues pertaining to the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. It represents the latest developments in corpus-based translation studies, corpus-based contrastive studies, parallel corpus development and bilingual lexicography.

Corpus Linguistics Corpus-Based Approaches to ELT presents a compilation of research exploring different ways to apply corpus-based and corpus-informed approaches to English language teaching. Starting with an overview of research in the field of corpus linguistics and language teaching, various scenarios including academic and professional settings, as well as English as International Language, are described. Corpus-Based Approaches to ELT goes on to put forward several chapters focusing on error analysis using learner corpora and comparable native speaker corpora. Some of these chapters use translations and their original sources, while others compare the production of learners from different L1 in multilingual learner corpora. Also presented are new tools for corpus processing: a query program for parallel corpora, and the provision of tools to implement pedagogical annotation. The last section discusses the challenges and opportunities that multilayered and multimodal corpora may pose to corpus linguistic investigation. This book will be indispensable to those teaching in higher education and wishing to develop corpus-based approaches, as well as researchers in the field of English Language Teaching.

Corpus-Based Contrastive Studies of English and Chinese Although usage-based approaches have been successfully applied to the study of both first and second language acquisition, to monolingual and bilingual development, and to naturalistic and instructed settings, it is not common to consider these different kinds of acquisition in tandem. The present volume takes an integrative approach and shows that usage-based theories provide a much needed unified framework for the study of first, second and foreign language acquisition, in monolingual and bilingual contexts. The contributions target the acquisition of a wide range of linguistic phenomena and critically assess the applicability and explanatory power of the usage-based paradigm. The book also systematically examines a range of cognitive and linguistic factors involved in the process of language development and relates relevant findings to language teaching. Finally, this volume contributes to the assessment and refinement of empirical methods currently employed in usage-based acquisition research. This book is of interest to scholars of language acquisition, language pedagogy, developmental psychology, as well as Cognitive Linguistics and Construction Grammar.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación This handbook is a comprehensive practical resource on corpus linguistics. It features
a range of basic and advanced approaches, methods and techniques in corpus linguistics, from corpus compilation principles to quantitative data analyses. The Handbook is organized in six Parts. Parts I to III feature chapters that discuss key issues and the know-how related to various topics around corpus design, methods and corpus types. Parts IV-V aim to offer a user-friendly introduction to the quantitative analysis of corpus data: for each statistical technique discussed, chapters provide a practical guide with R and come with supplementary online material. Part VI focuses on how to write a corpus linguistic paper and how to meta-analyze corpus linguistic research. The volume can serve as a course book as well as for individual study. It will be an essential reading for students of corpus linguistics as well as experienced researchers who want to expand their knowledge of the field.